

Werner Güra, tenor

Nascut a Munic, va estudiar al Mozarteum de Salzburg i completà la formació amb Kurt Widmer. A més, va rebre consells de Nicolai Gedda, Margreet Honig i Wessela Zlateva.

Després de cantar als teatres de Frankfurt i Basilea, el 1995 s'incorporà a la Semperoper de Dresden, on interpretà els rols de Rossini i Mozart. Daniel Barenboim el convidà a l'Staatsoper de Berlín i participà en diverses produccions del Teatro Carlo Felice de Gènova, com també a les òperes de Lilla i de París i a La Monnaie de Brussel·les.

Dedica una part del seu temps als oratoris i obres sacres de Bach, Haydn, Mendelssohn, Schumann, Mozart, Beethoven... I actua en sales rellevants (Konzerthaus i Musikverein de Viena, Royal Festival Hall, Concertgebouw) i amb orquestres importants (London Philharmonic, Berliner Philharmoniker, Wiener Symphoniker, BBC Symphony, etc.), amb directors com C. Abbado, R. Chailly, A. Fischer, Ph. Herreweghe, R. Jacobs, M. Janowski o T. Koopman. Col·labora sovint amb N. Harnoncourt, sota la direcció del qual ha actuat al Musikverein de Viena, Styriarte Festival, Concertgebouw d'Amsterdam i en gira pel Japó.

Ha ofert recitals al Wigmore Hall de Londres, Lincoln Center de Nova York, Schubertiada de Barcelona i Schwarzenberg, etc. Per l'enregistrament de *Winterreise* va rebre el premi Vocal 2011 del «BBC Music Magazine», i el seu darrer CD de Schubert, *Willkommen und Abschied*, fou distingit amb el Premi ECHO-Klassik 2012.

Christoph Berner, piano

Va ser distingit per la millor interpretació de Mozart i Schumann al Concurs Géza-Anda 2003. Nascut a Viena, va estudiar a la Universitat per a Música i Art Dramàtic de la capital austríaca amb Imola Joo, Hans Graf i Hans Petermandl. Entre els anys 1993 i 1995 va treballar amb Maria Tipo a Fiesole (Itàlia).

A més d'actuar al Musikverein i la Konzerthaus de Viena, ha ofert concerts per Europa, el Marroc, el Japó, Mèxic i els Estats Units (on actuà amb molt d'èxit al Carnegie Hall de Nova York). Ha tocat amb orquestres prestigioses, entre les quals la Mahler Chamber Orchestra, Orquestra Txaikovski de Moscou i les filharmòniques de Dresden i Bergen, amb directors com Neeme Järvi, Michel Plasson, Vladimir Fedoseiev, Rafael Frühbeck de Burgos, Thomas Zehetmair, Walter Weller i Dennis Russell-Davies. En el terreny de la música de cambra, col·labora amb Werner Güra, Heinrich Schiff, Christian Altenburger i Ernst Kovacic.

Té una extensa discografia, com a solista i en col·laboració amb el tenor Werner Güra, centrada en Mozart, Schubert, Schumann i Brahms, que ha rebut nombrosos guardons.

Amb la col·laboració de:



Werner Güra, tenor

Christoph Berner, piano

DIMARTS, 18 DE MARÇ DE 2014, 20.30 h
Sala de Concerts



Programa

I

Franz Schubert (1797-1828)

Heidenröslein, D. 257 (Johann Wolfgang von Goethe)

Schlummerlied, D. 527 (Johann Baptist Mayrhofer)

Wiegenlied, D. 867 (Johann Gabriel Seidl)

Im Frühling, D. 882 (Ernst Schulze)

Geheimes, D. 719 (Johann Wolfgang von Goethe)

Ganymed, D. 544 (Johann Wolfgang von Goethe)

Auf der Bruck, D. 853 (Ernst Schulze)

Der Fischer, D. 225 (Johann Wolfgang von Goethe)

Daß sie hier gewesen, D. 775 (Friedrich Rückert)

Bei dir allein! D. 866 (Johann Gabriel Seidl)

Der Schiffer, D. 536 (Johann Baptist Mayrhofer)

Willkommen und Abschied, D. 767 (Johann Wolfgang von Goethe)

II

Robert Schumann (1810-1856)

Dichterliebe (*Amor del poeta*), op. 48

(cicle de 16 cançons, sobre l'*Intermedi líric* de Heinrich Heine)

1. *Im wunderschönen Monat Mai*
2. *Aus meinen Tränen sprießen*
3. *Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne*
4. *Wenn ich in deine Augen seh'*
5. *Ich will meine Seele tauchen*
6. *Im Rhein, im heiligen Strome*
7. *Ich grolle nicht*
8. *Und wüßten's die Blumen, die kleinen*
9. *Das ist ein Flöten und Geigen*
10. *Hör' ich das Liedchen klingen*
11. *Ein Jüngling liebt ein Mädchen*
12. *Am leuchtenden Sommermorgen*
13. *Ich hab' im Traum geweinet*
14. *Allnächtlich im Traume*
15. *Aus alten Märchen winkt es*
16. *Die alten, bösen Lieder*

35'

30'

Comentari

Franz Schubert no va ser l'inventor del lied, però el seu amplíssim corpus, amb 600 peces i escaig va sedimentar, amb una sensibilitat romàntica, aquesta unió íntima entre poesia i música, presentada de la manera més despullada possible, amb una veu i un piano. Un catàleg tan extens, per força va haver d'acudir a un ampli ventall d'autors, però hi ha un nom que hi destaca, el de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832). El compositor austríac en va adaptar una vuitantena de poemes, malgrat que el gran literat alemany mai no va fer gaire cas del músic. L'encís melòdic de *Heidenröslein* (ben conegut a casa nostra com a "Rosa de bardissa"), per exemple, conviu amb l'ímpetu de *Willkommen und Abschied* o les evocacions aquàtiques (amb intervencions evocadores del piano) de *Der Fischer*. Un món aquàtic que comparteix amb *Der Schiffer*, a partir d'un poema de Johann Mayrhofer (1787-1836), un dels membres del cercle d'amics que van formar una part essencial de la massa curta vida de Schubert.

Els *lieder* de Schubert van ser un referent per a Robert Schumann, però no va ser fins al 1840 que va centrar les seves energies en aquest terreny. Prop de 140 cançons, gairebé la meitat del seu corpus en el gènere, van sorgir de la seva ploma, moltes de les quals inspirades en Heinrich Heine (1797-1856), com és el cas del cicle *Dichterliebe*, op. 48 (*Amor de poeta*). En la rica varietat d'emocions (de l'exaltació a la desesperació, del lirisme al sarcasme) evocades pels versos del poeta alemany, Schumann va trobar un bon reflex del seu estat d'ànim respecte de la difícil relació amb Clara Wieck. Des de feia tres anys que estava compromès amb aquesta gran pianista i poc recordada compositora; en secret, però, atesa l'aferrissada oposició del pare de la noia. En *Dichterliebe*, com si fos un exorcisme dels seus fantasmes íntims, Schumann ofereix un retrat fidel del tots els estadis del procés amorós, des del despertar primaveral dels primers sentiments fins a l'acceptació resignada del final de les il·lusions. En la vida real, per sort, el compositor sí que va fer realitat els seus anhels.

Xavier Cester, crític musical



Proper concert

Cuarteto Simón Bolívar
DIMECRES, 30.04.14, 20.30 h

F. Mendelssohn: *Quartet en La menor*, op. 13
L. van Beethoven: *Gran fuga*, op. 133
J. Brahms: *Quartet núm. 1, en Do menor*, op. 51

Textos

Franz Schubert

Traducció: Manuel Capdevila i Font

Johann Wolfgang von Goethe Heidenröslein

Sah ein Knab ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein. Röslein roth,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
‘s Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein roth,
Röslein auf der Heiden,

(Lied, D. 257, 19 d'agost de 1815)

Johann Baptist Mayrho Schlummerlied

Es mahnt der Wald, es ruft der Strom:
“Du holdes Bübchen zu uns komm!”
Der Knabe naht, und staunt, und weit,
Und ist von allem Schmerz geheilt.

Aus Saaten flötet Wachtelschlag,
Mit irren Lichten spielt der Tag;
Und auf den Blümlein in der Au
Erglänzt des Himmels feuchter Thau.

Ins hohe Gras legt er sich hin:
Laßt über sich die Wolken zieh'n –
An Mutter Erde angeschmiegt,
Hat ihn der Traumgott eingeweigt.

(Lied, en dues versions, D. 527, gener de 1817)

Rosa de bardissa

Va veure un noi una rosa,
una rosa de bardissa.
Era tan jove i bella al matí
que va córrer per veure-la de prop,
i la mirà amb molta joia.
Rosa, rosa, rosa vermella,
rosa de bardissa.

El noi digué: et colliré,
rosa de bardissa!
Digué la rosa: et punxaré,
perquè pensis sempre en mi,
i no em sabrà greu.
Rosa, rosa, rosa vermella,
rosa de bardissa.

I el noi salvatge collí
la rosa de bardissa;
la rosa es defensà i el punxà,
i no l'alleujaren els ais ni els gemecs,
hagué de sofrir.
Rosa, rosa, rosa vermella,
rosa de bardissa.

Cançó del son

Criden el bosc i el riu:
“Noiet estimat, vine amb nosaltres!”
El nen hi va, es meravella i s'hi queda,
i resulta guarit de tots els mals.

Sona el cant de la guatlla entre els matolls,
el dia juga amb llums alienades;
sobre les floretes de la prada
brilla humida la rosada del cel.

S'ajeu damunt de l'herba alta,
deixa passar els núvols per damunt seu...
abraçat a la mare terra,
el déu dels somnis l'ha beneït.

Johann Gabriel Seidl Wiegenlied

Wie sich der Äuglein
Kindlicher Himmel,
Schlummerbelastet,
Lässig verschließt! –
Schliesse sie einst so,
Lockt dich die Erde:
Drinne ist Himmel,
Aussen ist Lust!

Wie dir so schlafroth
Glüheth die Wange!
Rosen aus Eden
Hauchten sie an:
Rosen die Wangen,
Himmel die Augen,
Heiterer Morgen,
Himmlischer Tag!

Wie des Gelockes
Goldige Wallung
Kühlet der Schläfe
Glühenden Saum.
Schön ist das Goldhaar,
Schöner der Kranz drauf:
Träum' du vom Lorbeer,
Bis er dir blüht.

Liebliches Mündchen,
Engel umwehn dich:
Drinne die Unschuld,
Drinne die Lieb';
Wahre sie Kindchen,
Wahre sie treulich:
Lippen sind Rosen,
Lippen sind Glut.

Wie dir ein Engel
Faltet die Händchen;
Falte sie eins so,
Gehst du zur Ruh;
Schön sind die Träume,
Wenn man gebetet:
Und das Erwachen
Lohnt mit dem Traum.

Ernst Konrad Friedrich Schulze Im Frühling

Still sitz' ich an des Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Thal,
Wo ich bei'm ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach, so glücklich war;

Cançó de bressol

Com el cel
dels ullets infantils,
carregats de son,
es tanca indolent!...
Tanca'ls així un dia,
quan et cridí la terra:
a dintre, el cel;
a fora, joia!

Que vermelles encén
la son les teves galtes!
Roses de l'Edén
hi alenen a sobre:
Roses les galtes,
cel els ulls,
matí radiant,
dia celestial!

Com refresquen els brillants
llimbs de la son
l'agitació daurada
dels arrissats cabells!
Si són bells els cabells daurats,
més bella serà la corona que portin:
somnia en llorers,
fins que floreixin per a tu!

Dolça boqueta,
et rodegen els àngels:
a dintre, la innocència,
a dintre, l'amor!
Conserva'ls, infant,
conserva'ls fidelment:
els llavis són roses,
els llavis són foc!

Com un àngel
t'aguanta les manetes,
que te'ls aguantí també
quan vagis a reposar!
Són bells els somnis,
després de pregar:
i el despertar recompensa
els teus somnis.

(Lied, D. 867, 1826?)

En primavera

M'assec callat a la falda del turó,
el cel és molt clar,
les brises juguen en la verda vall,
on, amb els primers raigs de la primavera,
una vegada, ai!, vaig ser tan feliç.

Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunkel Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell,
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
An liebsten pflück' ich von dem Zweig,
Von welchem sie gepflückt.

Denn Alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild,
Die Sonne schient nicht minder hell,
Nicht minder Freundlich schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will' und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb' und ach, das Leid!

O wär ich doch das Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang!
Dann blieb' ich auf den Zweigen hier
Un säng' ein süßes Lied von ihr
Den ganzen Sommer lang.

On jo anava al seu costat
tan confiat i tan a prop,
i on, en el fons de l'obscura font entre les roques,
veia el cel bell i diàfan,
i a ella en el cel.

Mira, la primavera virolada ens contempla ja
des de les poncelles i les flors!
No totes les flors són iguals per a mi,
m'agrada més collir-les de la branca
on ella les collia.

Car tot és com era abans,
les flors, els camps;
el sol no brilla menys clar,
ni en la font es reflecteix menys amable
la imatge del cel blau.

Només varien els desigs i les il·lusions,
canvien els plaers i els combats;
passa volant la felicitat de l'amor,
i només queda l'amor,
l'amor i, ai!, el dolor!

Ah, si pogués ser un ocellet
allà a la falda del prat,
llavors em posaria en aquella branca,
i hi entonaria una dolça cançó sobre ella
durant tot l'estiu.

(Lied, D. 882, març de 1826)

Johann Wolfgang von Goethe
Geheimen

Secret

Über meines Liebchens Äugeln
Stehn verwündert alle Laute;
Ich, der Wissende, dagegen,
Weiß recht gut was das bedeute.

Dels ulls de la meva amada
està tothom meravellat;
en canvi jo, clarivident,
sé molt bé el que signifiquen.

Denn es heißt: ich liebe diesen,
Und nicht etwa den und jenen.
Lasset nur ihr guten Leute
Euer Wundern, euer Sehnen!

Perquè volen dir: estimo aquest,
i no aquell o aquell altre.
Oblideu, bona gent,
la vostra meravella, les vostres ànsies!

Ja, mit ungeheuren Mächten
Blicket sie wohl in die Runde;
Doch sie sucht nur zu verkünden
Ihm die nächste süße Stunde.

Sí, amb immens poder
miren bé al seu voltant;
però només intenten anunciar
la dolça hora propera.

(Lied, D. 719, març de 1821)

Johann Wolfgang von Goethe
Ganymed

Wie im Morgenrot
Du ringst mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfachen Liebeswonne
Sich an mein Herz drängt
Deiner ewigen Warme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Daß ich dich fassen möcht'
In dieser Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich, schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sic han mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind,
Ruft drein die Nachtigall
Lebend nach mir aus dem Nebeltal.

Ich komme! Ich komme!
Wohin? Ach, wohin?

Hinauf, hinauf strebt's.
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenden Liebe,
Mir, mir!
In eurem Schoße
Aufwärts,
Umfangend umfängen!
Aufwärts
An deinem Busen,
Alliebender Vater!

(Lied, en tres versions pràcticament idèntiques, D. 544, març de 1817)

Ernst Konrad Friedrich Schulze
Auf der Bruck

Frisch trabe sonder Ruh und Rast,
Mein gutes Roß, durch Nacht und Regen!
Was scheust du dich vor Busch und Ast
Und strauchelst auf den wilden Wegen?
Dehnt auch der Wald sich tief und dicht,
Doch muß er endlich sich erschließen,
Und freulich wird ein fernes Licht
Uns aus dem dunkeln Thale grüßen.

Wohl könnt' ich über Berg und Feld
Aus deinem schlanken Rücken fliegen
Und mich amb unten Spiel derWelt,

Ganimesdes

En la resplendor del sol
t'encens al voltant meu,
estimada primavera!
Amb mil delícies amoroses,
el sagrat sentiment
del teu etern ardor
s'apodera del meu cor,
bellesa infinita!

Si pogués estrènyer-te
entre els meus braços!

Ai, m'ajec en el teu pit,
i em marfonc;
les teves flors, la teva herba,
es premen contra el meu cor.
Apagues la set ardent
del meu pit,
amable brisa matinal!
Em crida amorós el rossinyol
des de la vall boirosa.

Ja vinc, ja vinc!
A on? Ai, a on?

Amunt! Sempre amunt!
Suren els núvols
a dalt, s'inclinen
cap a l'amor anhelant.
A mi! A mi!
En la vostra sina,
amunt!
Abraçant-me, abraceu-me!
Amunt,
en el vostre pit,
pare de tot amor!

Al Bruck

Trota serè sense treva ni descans,
mon bon corser, a través de la nit i la pluja!
Què t'espanta en els matolls i en les branques,
que et fa ensopegar pels camins escarpats?
El bosc s'estén profund i espès,
però al final s'aclarirà;
i una llum llunyana ens saludarà
amistosa des de la vall obscura.

M'agradaria volar sobre muntanyes i camps
sobre el teu llom esvelt,
i complaure'm en el joc bigarrat del món,

An holden Bildern mich vergnügen.
Manch Auge lacht mir traulich zu
Und beut mich Frieden, Lieb' un Freude.
Und dennoch eil' ich ohne Ruh
Zurück, zurück zu meinem Leide.

Denn schon drei Tage war ich fern
Von ihr, die ewig mich gebunden,
Drei Tage waren Sonn' und Stern
Und Erd' und Himmel mir verschwunden.
Von Lust und Leiden, die mein Herz
Bei ihr bald heilten, bald zerrissen,
Fühlt' ich drei Tage nur den Schmerz,
Und ach, die Freude muß't' ich missen!

Drum trabe muthig durch die Nacht!
Und schwinden auch die dunkeln Bahnen,
Der Sehnsucht helles Auge wacht,
Und sicher führt mich süßes Ahnen.
Weit sehn wir über Land und See
Zur wärmern Flur und Vogel fliegen;
Wie sollte denn die Liebe je
In ihrem Pfade sci betrügen?

(Lied, en dues versions, D. 853, març o agost de 1825)

Johann Wolfgang von Goethe
Der Fischer

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie we lauscht,
Theilt sich die Fluth empor:
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
Was lockst du meine Brut,
Mit Menschenwitz und Menschenlist,
Hnauf in Todesgluth?
Ach! wüßtest du, wie's Fischlein ist
So wohlilig auf dem Grund,
Du stiegst herunter wie du bist,
Und würdest erst gesund.

Labt sich die Liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenathmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'genhau?

i les seves amables imatges.
Molts ulls em somriu en confiats
i m'ofereixen pau, amor i alegria,
i amb tot m'apresso sense descans
en tornar al meu sofriment.

Car ja he passat tres dies allunyat
de la que em va lligar per sempre;
durant tres dies han desaparegut
sol i estrelles, terra i cel.
Ella tan aviat feria com sanava el meu cor,
però d'aquell plaer i d'aquella pena
durant tres dies només he sentit el dolor
i, ai!, he trobat a faltar l'alegria!

Per això, trota valent a través de la nit!
Desapareixeran ara també els camins foscos,
vigilen els ulls clars de l'enyorança
i em guia, segur, un dolç pressentiment.
Veiem volar els ocells sobre terres i mars,
cap a llunyanes terres més càlides.
Com vols que s'erri
l'amor en el seu camí?

El pescador

Murmurava i onejava l'aigua,
un pescador s'asseia a la vorera,
i mirava tranquil l'ham,
amb sang freda.
I mentre estava allà mirant,
les aigües es varen partir,
i entremig en va sortir
una mullada nimfa.

I cantant, li va dir:
Per què atreus el meu cor
amb enginys i ardits humans
cap a una passió mortal?
Ah, si sabessis que feliços
són els peixets allà al fons,
t'hi tiraries, tal com estàs,
i et passarien tots els mals.

No es delecten el sol estimat
i la lluna en el mar?
No es torna la teva faç, alenant en les ones,
dues vegades més bella?
No atreu el cel profund
el blau il·luminat per la humitat?
No atreu la teva pròpia cara
cap aquesta eterna rosada?

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netz't ihm den nacken Fuß;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Grusß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's umihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und war nicht mehr gesehn.

(Lied, en dues versions, D. 225, 5 de juliol de 1815)

Johann Michael Friedrich Rückert
Daß sie hier gewesen

Daß der Ostwind Däfte
Hauchet in die Lüfte,
Dadurch tuth er kund,
Daß du hier gewesen.

Weil hier Thränen rinnen,
Dadurch wirst du innen,
Wär's dir sonst nicht kund,
Daß ich hier gewesen.

Schönheit oder Liebe,
Ob versteckt sie bliebe?
Däfte thun es und
Thränen kund
Daß sie hier gewesen.

(Lied per a veu baixa, D. 775, 1823?)

Johann Daniel Seidl
Bei dir allein!

Bei dir allein
Empfind ich, daß ich liebe,
Daß Jugendmuth mich schwellt,
Daß eine heit're Welt
Der Liebe mich durhbebe;
Mich freut mein Sein
Bei dir allein!

Bei dir allein!
Weht mit die Luft so labend.
Dünkt mich die Flur so grün,
So mild des Lenzes Blüh'n
So balsamreich der Abend,
So hühl Hain,
Bei dir allein!

Bei dir allein!
Verliert der Schmerz sein Herbes,
Gewinnt die Freud' an Lust!
Du sicherst meine Brust
Des angestammten Erbes;

Murmurava i onejava l'aigua,
i els peus descalços li banyava;
amb tanta nostàlgia se li inflà el cor,
com amb la crida de l'estimada.
I parlant, ella li cantava,
i tot s'acabà per a ell:
mig fou empès, mig s'hi llençà,
però mai més se l'ha vist.

Ella ha estat aquí

Que les fragàncies del vent de l'est
es respirin en l'atmosfera,
perquè em facin saber
que tu has estat aquí!

Que corrin aquí les llàgrimes,
perquè arribis a saber
el que d'altra manera no sabries,
que jo he estat aquí!

La bellesa i l'amor
no poden restar ocults,
fragàncies i llàgrimes
fan saber
que ella ha estat aquí!

Tot sol amb tu!

Tot sol amb tu
sento que visc,
que m'omple un força jovenívola,
que un món més alegre
sacseja el meu amor;
m'alegra estar
tot sol amb tu!

Tot sol amb tu
sento l'aire tan refrescant,
i em sembla la floresta tan verda,
tan dolç el florir de la primavera,
tan perfumat el vespre,
i tan fresc el bosc,
tot sol amb tu!

Tot sol amb tu
perd el dolor la seva aspror,
i l'alegria guanya en plaer!
Tu assegures en el meu pit
l'engruna hereditària;

Ich fühl mich mein
Bei dir allein!

em sento jo mateix
tot sol amb tu!

(Segon de quatre *lieder* amb tornada, D. 866, estiu de 1828?)

Johann Baptist Mayrhofer

Der Schiffer

Im Winde, im Sturme befahr' ich den Fluß,
Die Kleider durchweichet der Regen im Guß;
Ich lenke – ich peitsche mit mächtigem Schlag
Die Wellen, erhoffend mir heiteren Tag.

Die Fluthen, sie jagen das schwankende Schiff,
Es drohet der Strudel, es drohet der Riff,
Gesteine entkollern den felsigen Höhn,
Und Fichten sie sausen wie Geistergestöh'n.

So mußte es kommen – ich hab es gewollt,
Ich hasse ein Leben behaglich entrollt;
Und schlängen die Fluthen den dröhnenden Kahn,
Ich preise doch immer die eigene Bahn.

Es tose des Wassers ohnmächtiger Zorn,
Dem Herzen entquillet ein seliger Born,
Die Nerven erfrischend, - o himmlische Lust!
Dem Sturme gebiethen mit männlicher Brust.

(Lied, en dues versions, D. 536, 1817?)

Johann Wolfgang von Goethe

Willkommen und Abschied

Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!
Es war gethan fast eh' gedacht;
Der Abend wiegte schon die Erde
Un dan den Bergen hing die Nacht;
Schon stand im Nebelkleid die Eiche,
Ein aufgethürmer Riese, da,
Wo Finsterniß aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhügel
Sah kläglich aus dem Duft hervor,
Die Winde schwangen leise Flügel,
Unsaus'ten schauerlich mein Ohr;
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer;
Doch frisch und fröhlich war mein Muth:
In meinem Adern welches Feuer!
In meinem Herzen welche Gluth!

Dich sah ich, und die milde Freude
Floß von dem süßen Blick auf mich;
Ganz war mein Herz an deiner Seite
Und jeder Athemzug für dich.
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter

El navegant

Enmig del vent i la tempesta navego pel riu,
el xàfec cala els meus vestits,
fujetejo les onades amb els remes potents,
esperant un dia millor.

Les onades cacen la nau vacil·lant,
m'amenacen els remolins i els esculls,
cauen pedres des de les rocoses altures,
i els avets sospiren com gemecs de fantasmes.

Així havia de ser, sóc jo qui ho ha triat,
detesto la vida organitzada amb comoditat.
I si m'empassessin les ones la barca vacil·lant
jo sempre lloaria el camí escollit.

Per tant, que es desfermi el furor imponent de l'aigua!
Una font poderosa brolla del meu cor,
refrescant-me els nervis; oh plaer celestial
de lluitar contra la tempesta amb un cor viril!

Benvinguda i comiat

Bategà el meu cor, i ràpid a cavall!
Tot just pensat i ja estava fet.
El vespre bressolava ja la terra,
i en les muntanyes era de nit:
ja hi havia allà el roure, vestit per la boira,
un gegant de formidable alçada,
i des dels matolls l'obscuritat
mirava amb cent ulls negres.

Darrere un turó de núvols la lluna
brillà pàl·lidament a través dels perfums.
Les ales lleugerament agitades dels vents
brunziren esgarrifoses en les meves orelles;
la nit creà milers de monstres,
però el meu ànim era fresc i alegre:
quin foc en les meves venes!
Quina passió en el meu cor!

Et vaig veure, i una suau alegria
m'arribà de la teva dolça mirada.
Tot el meu cor al teu costat
i tots els batecs per a tu.
Un hàlit primaveral de color de rosa

Umgab das liebliche Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich – Ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

Doch ach! schon mit der Morgensonne
Verengt der Abschied mir das Herz:
In deinen Küssen, welche Wonne!
In deinem Auge, welcher Schmerz!
Ich ging, du standst und sahst zu Erden,
Und sahst mir nach mit nassem Blick:
Und doch, welch Glück geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

(Lied, en dues versions, D. 767, desembre de 1822)

Robert Schumann

Traducció: Manuel Capdevila i Font

Heinrich Heine

Dichterliebe

1.
Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

2.
Aus meinen Tränen sprie en
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

3.
Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die liebt' ich einst in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lillie und Taube und Sonne.

4.
Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all' mein Leid und Weh;

rodejà la teva cara estimada,
amb tendresa per a mi... Oh déus!
Ho esperava, però no m'ho mereixia!

Però, ai, ja amb el sol matinal
m'encongeix el cor el comiat.
Quin plaer en els teus besos!
Quina pena en els teus ulls!
Vaig partir i et vas quedar mirant a terra
i em vas mirar amb els ulls humits.
I amb tot, quina felicitat ser estimat!
I estimar, déus, quina felicitat!

Amor de poeta

1.
En el meravellós mes de maig,
quan s'obren totes les poncelles,
llavors és quan arriba
l'amor al meu cor.

En el meravellós mes de maig,
quan tots els ocells canten,
llavors és quan sento
les meves ànsies i els meus anhels.

2.
Broten de les meves llàgrimes
moltes flors exuberants,
i els meus sospirs esdevenen
un cor de rossinyols.

I si tu m'estimes, noieta,
et regalaré totes les flors,
i sonarà sota la teva finestra
la cançó del rossinyol.

3.
La rosa, el lliri, el colom, el sol,
un dia els estimava a tots embriagat.
Ara ja no els estimo més, només estimo
la petita, la bella, la pura, l'única;
ella sola reuneix totes les delícies de l'amor,
és rosa, lliri, colom i sol.

4.
Quan miro els teus ulls,
s'esvaeixen tots els meus mals;

Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!
So muß ich weinen bitterlich.

5.
Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie herein
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebstein mein.

Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuß von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben,
In wunderbar süßer Stund'.

6.
Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n
Mit seinem großen Dome,
Das große, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis
Auf goldenen Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's Freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

7.
Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! ich grolle nicht
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht,

Das weiß ich längst. Ich sah dich ja im Traum,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raum,
Und sah die Schlang, die dir am Herzen frißt,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bis.

8.
Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

i quan beso la teva boca,
em trobo guarit del tot.

Quan em reclino en el teu pit,
em ve al damunt un plaer del cel;
però quan em dius "t'estimo!"
em poso a plorar amargament.

5.
Vull submergir la meva ànima
dins el calze de l'assutzena;
l'hàlit de l'assutzena ha de sonar
com una cançó de l'estimada.

La cançó ha de bategar i tremolar
com el bes de la seva boca,
el que un dia em va donar
en una hora meravellosa i dolça.

6.
En el sagrat corrent del Rin
s'emmiralla entre les onades
amb la seva gran catedral,
la gran i sagrada Colònia.

En la catedral hi ha una imatge
pintada sobre pell daurada;
ha lluit molt benèvolament
en el desert de la meva vida.

Envolten flors i angelets
la nostra amada Verge;
els ulls, els llavis, les galtes,
són exactes als de l'estimada.

7.
No et guardo rancor, ni quan se'm trenca el cor,
amor per sempre perdut!, no et guardo rancor.
Quan brilles amb esplendor diamantina,
cap raig il·lumina la nit del teu cor.

Això ja fa temps que ho sé. Ja t'havia vist en somnis
i ja veia la nit en el teu pit,
i veia la serp que et devora el cor,
i veia, estimada, que desgraciada ets.

8.
Si sabessin les flors, les petites,
com està de ferit el meu cor,
plorarien amb mi
per alleujar el meu dolor.

I si sabessin els rossinyols
comestic de trist i malalt,
farien ressonar, alegres,
els seus cants reconfortants.

Und wüßten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen.
Nur Eine kennt meine Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

9.
Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmetternd darein;
Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen
Der Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

10.
Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh'.

11.
Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Die ihr en den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passieret,
Dem brich das Herz entzwei.

12.
Am leuchtenden Sommermorgen
Geh'ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger blasser Mann.

I si sabessin el meu pesar
les daurades estrelletes,
baixarien de les altures
i em dirien paraules de consol.

Però cap d'elles pot saber-ho,
només una coneix el meu dolor;
és ella la que m'ha destrossat,
destrossat el meu cor.

9.
Se senten flautes i violins,
ressonen també trompetes;
acompanyen les danses de les noces
de l'estimada del meu cor.

Se sent ara el ressò
de timbals i caramelles;
entremig ploren i sospiren
els amables angelets.

10.
Sento entonar una cançoneta
que un dia cantava l'estimada,
el meu cor sembla trencar-se
per l'impuls salvatge del dolor.

M'empeny un obscur anhel
cap a les altures del bosc,
allà es desfà en llàgrimes
la meva pena desmesurada.

11.
Un jove estima una noia,
que n'ha escollit un altre;
aquest n'estima una altra
i s'hi ha casat.

La noia despitada
pren el primer bon home
que troba en son camí;
i el jove es desespera.

És una vella història,
però resulta sempre nova;
i trenca el cor
a qui li passa.

12.
En el lluminós matí d'estiu
passejo pel jardí.
Murmuren i parlen les flors,
però jo camino silenciós.

Murmuren i parlen les flors,
i em miren compassives:
"No t'enfadis amb la nostra germana,
home pàl·lid i entristit!"

13.
Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch Lange bitterlich.

Vj Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

14.
Allnächtlich im Traume seh' ich dich,
Und sehe dich Freundlich grüßen,
Und laut aufweinend stürz ich mich
Zu deinen süßen Füßen.

Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perletränenröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort
Und gibst mir den Strauß von Cypressen.
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

15.
Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräulichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmetternd drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

13.
He plorat en somnis,
somniava que eres a la tomba.
M'he despertat, i les llàgrimes
encara em queien per les galtes.

He plorat en somnis,
somniava que m'abandonaves.
M'he despertat, i he plorat
encara molta estona amargament.

He plorat en somnis,
somniava que encara m'estimaves.
M'he despertat, i ha seguit
rajant la font de les meves llàgrimes.

14.
Cada nit et veig en somnis,
et veig saludar-me amablement,
jo ploro vivament i em llenço
als teus dolços peus.

Tu em mires melangiosa
i mous el teu capet ros;
dels teus ulls surten furtives
les gotes perlades de les teves llàgrimes.

Em dius secretament una dolça paraula
i em dones un ram de xiprers.
Quan em desperto, el ram no hi és,
i he oblidat la paraula.

15.
Em criden antigues llegendes
amb blanca mà;
les seves tonades em canten
una terra encisada.

On floreixen flors virolades
en la llum daurada del vespre,
i els seus amables perfums
encenen els anhels matrimonials;

i els arbres verds canten
remotes melodies,
les brises bufen tranquil·les,
i els ocells canten alegres.

I sorgeixen de la terra
imatges nebuloses,
que dansen etèries rotllanes
en un cor meravellós.

I cremen guspises blaves
en cada fulla i en cada branca,
i voltegen floretes vermelles
en cercles incerts i embrollats.

Und laute Quellen brechen
Aus wildern Marmorstein,
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land de Wonne
Das seh'ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

16.
Die alten bösen Lieder,
Die Träume böse und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg'ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht, was:
Der Sarg muß sein noch größer
Wie's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre
Und Bretter fest und dick;
Auch muß sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollten den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich senkt auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

I ragen sorolloses fonts
de salvatges roques de marbre,
i fantàstiques besllums
brillen en els rierols.

Ah, si pogués anar-hi,
per alegrar el meu cor,
oblidar totes les penes,
i ser lliure i feliç!

Ah! Aquell país meravellós
el veig sovint en somnis,
però en arribar el sol matinal
s'esvaeix com una tènue bombolla.

16.
Les cançons velles i tristes
i els somnis dolents i pesats,
deixeu que ara els enterri,
busqueu-me un gran taüt.

Hi posaré a dins moltes coses,
però encara no us diré el què;
el taüt ha d'ésser més gros encara
que el gran tonell de Heidelberg.

I busqueu-me una civera
amb travessers sòlids i fermes;
també ha d'ésser més llarga encara
que el gran pont de Magúncia.

I busqueu-me també dotze gegants,
que han d'ésser més forts encara
que el forçut sant Cristòfor
de la catedral de Colònia al Rin.

Hauran de portar el taüt
i llençar-lo al fons del mar;
car un taüt tan gros
mereix una gran tomba.

Sabeu per què el taüt
ha d'ésser tan gros i pesant?
Perquè hi posaré a dintre
el meu amor i les meves penes.

(cicle de 16 Lieder, op. 48, Leipzig, maig de 1840)
(els 16 poemes formen part del *Lyrisches Intermezzo*, conjunt de 65 poemes
compostos per Heine els anys 1822-1823)